

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ**



**ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ЭВОЛЮЦИЯ
ЯПОНИИ В ИНФОРМАЦИОННОМ
ОБЩЕСТВЕ:
ПОГРУЖЕНИЕ В НОВУЮ РЕАЛЬНОСТЬ**

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2018

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ЭВОЛЮЦИЯ
ЯПОНИИ В ИНФОРМАЦИОННОМ
ОБЩЕСТВЕ:
ПОГРУЖЕНИЕ В НОВУЮ РЕАЛЬНОСТЬ**

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2018

УДК 008+94+821.521+811.521
ББК 63+70/79+81/83 (5Япо)
Л 59

Печатается по рекомендации Научной комиссии Восточного факультета СПбГУ

ОТВЕТСТВЕННЫЕ РЕДАКТОРЫ:

И.С. Ибрахим, А.В. Филиппов

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

доктор культурологии, канд. филол. наук Гуревич Т.М. (МГИМО МИД РФ),
канд. ист. наук Синицын А.Ю. (МАН РАН, Кунсткамера)

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

докт. ист. наук Филиппов А.В. (СПбГУ),
канд. ист. наук Османов Е.М. (СПбГУ),
канд. филол. наук Ибрахим И.С. (СПбГУ),
канд. филол. наук Чиронов С.В. (МГИМО МИД РФ),
Линяев Д.В. (ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова)

КОЛЛЕКТИВНАЯ МОНОГРАФИЯ

Л 59 Лингвокультурная эволюция Японии в информационном обществе: Погружение в новую реальность. – СПб. – Изд-во ВВМ, 2018. – 274 с.

ISBN 978-5-9651-1213-5

В коллективной монографии представлен анализ актуальных проблем развития языка и культуры Японии в условиях информационного общества. Отображено многогранное влияние информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) на компоненты языковой системы. Подробно рассмотрена лексика (устная, письменная, механизмы словообразования, лексических заимствований и интернационализации языка). Отдельно затронуты аспекты современной литературы (жанры и новаторские подходы). Подчёркнута специфика преподавания и нюансов существования учебно-образовательной сферы прежде и при всестороннем распространении Ай-Ти (информационных технологий). Показана комплексная динамика и тенденции эволюции языка и культуры Японии на протяжении полутора веков (с революции Мэйдзи), при этом уделено особое внимание специфике процессов на рубеже XX-XXI веков.

Монография адресована востоковедам, студентам, аспирантам, а также широкому кругу читателей, интересующихся языком, культурой, политикой, прошлым и настоящим Японии.

ISBN 978-5-9651-1213-5

© Авторский коллектив, 2018
© СПбГУ, 2018
Все права защищены

ПРЕДИСЛОВИЕ¹

Язык — это общественно-историческое и социальное явление, тесно связанное с общественным сознанием, мышлением и психологией. Материалистическая идея «бытие определяет сознание» (или идеалистическая её противоположность — «сознание определяет бытие») — однозначно выявляют глубинную взаимосвязь языка и общества, социума, где он используем. Подтверждают это и специфичные речевые стили, присущие разным слоям одного общества (аристократия и плебс). Любые политические, социальные перемены, не связанные напрямую с переходом в иной статус, изменения в материальном положении индивида и его семьи – неизбежно оставляют отпечаток на ходе мыслей и даже языке человека.

Появление новых орудий труда, методов производства, технологических нововведений, технических новинок меняют жизнь социума и конкретных людей. Таковыми были первое и второе общественное разделение труда (переход к земледелию от собирательства и охоты, затем — отделение ремесла от земледелия), эпоха Великих географических открытий XV–XVII вв. (буквально перевернувшая привычный облик «Старого света»), свершения промышленной революции нач. XIX в., которые даже пробудили движение луддитов — «крушителей машин». К

¹ Исследование выполнено на средства проекта «Лингвистическая эволюция в контексте развития информационно-коммуникационных технологий» (договор пожертвования ООО "ДЖ.Т.И. Россия" №13-Д-39-2017).

крупным научно-техническим и социальным изменениям относились индустриализация и коллективизация СССР перв. пол. XX в., общемировая научно-техническая революция (НТР) втор. пол. XX в. (с внедрением ЭВМ и станков с ЧПУ). Такие события влекут за собой не только изменения в качестве и стиле жизни, но и, как следствие, меняют сознание общества, систему мировоззрения и жизненных ценностей. Характерными чертами Нового и Новейшего времени, с точки зрения развития языковой ситуации, явился рост международных и, соответственно, языковых контактов, увеличение объёмов, скорости и инструментов передачи и распространения информации. С одной стороны, это привело к определённой интернационализации языка, с другой — к появлению новых форм языкового общения: электронных сообщений, SMS, чатов, блогов и твитов и т.п. В формировании глобальных тенденций изменения языковой ситуации основную роль по-прежнему играют новые свершения научно-технической революции, в частности, резкий прорыв в развитии информационно-коммуникационных технологий на рубеже XX–XXI вв.

Японский язык и японское общество не стали исключением и движутся в русле общемировых тенденций в развитии языковой ситуации. Со втор. пол. XX в. Япония — флагман в разработке и внедрении информационно-коммуникационных технологий (ИКТ). Процент же японского населения, повседневная жизнь которого неотделима от новейших разработок, технологий и современных средств связи, существенно выше, чем в США и Европе. Разумеется, исторически процесс изменений в языке охватывает всю историю языка, но предметом исследования для данной монографии стали «сегодняшние тенденции» рубежа XX–XXI вв., наиболее стремительные и коренные

общественно-политические, культурные и языковые изменения в японском обществе, толчок которым дала буржуазная революция Мэйдзи 1867–1868 гг.²

Как же японское общество пришло в «своё сегодня»? Основные вехи в развитии страны за минувшие полтора века помогают понять причины принципиальных изменений происходивших с языком, культурой, японской нацией в целом. Авторы более основательно освещают эти вопросы в послесловии, однако общая канва событий должна быть представлена читателю уже в Предисловии.

В Японии перв. пол. XIX в. происходило постепенное угасание феодального строя, сопровождаясь постепенным развитием рыночных отношений в национальном масштабе. Всё очевиднее проявлялась товарная специализация регионов страны и укрепление регулярных торговых связей между ними. Сер. XIX в. и события революции Мэйдзи принесли освобождение от оков феодализма, впрочем, породив новые угрожающие проблемы — опасность эко-

² 150-летие этого важнейшего для Страны Восходящего Солнца события, приходящееся как раз на 2018 год, заслуженно привлекло широкое внимание всей японской общественности. Коллективу же кафедры японоведения Восточного факультета Санкт-Петербургского ун-та удалось собрать представительную международную конференцию. К проведению конференции была издана коллективная монография, объединившая результаты изысканий отечественных и зарубежных учёных, объёмом почти в 850 страниц, весьма разносторонне осветившая значение как самой революции Мэйдзи, так и последовавших полутора веков японской истории (т. е. до сегодняшнего дня). «Япония: 150 лет революции Мэйдзи». [Issues Of Japanology = Вопросы японоведения №7]. СПб.: изд-во Art-xpress, 2018. С.849.

номического и политического закабаления ведущими капиталистическими державами. Методами преодоления ситуации стали возвращение национализма, шовинизма, подготовка к внешней экспансии (что в условиях того времени было позитивно как весомый противовес риску и пагубе колонизации). Таким образом, втор. пол. XIX в. принесла коренные перемены в культуре. Ускоренно формировалась японская нация (ранее, в рамках феодальной разобщённости условий для того не было), наметились первые тенденции отхода от региональных диалектов в направлении складывания целостной национальной общности. Государство всячески способствовало тому, выстраивая жёсткую политическую систему (дабы противостоять внешней угрозе). Япония смогла найти формат для реального отпора державам (демонстрируя силу в актах экспансии вплоть до русско-японской войны). На смену крестьянской стране времён сёгунов пришло единое буржуазное государство, преуспевшее в призывах к «уникальности традиций» во имя осознания подданными «исключительности и избранности». Многие из прежних феодальных устоев наряду с заимствованиями извне удалось успешно применить для укрепления агрессивного буржуазного национализма (объективно необходимого на этом этапе).

В перв. пол. XX в. названные тенденции были развиты. Тоталитарный режим государственной машины способствовал слаженному функционированию всех механизмов, а диктаторские методы вынуждали каждого к повиновению. Идеология и силовые методы воспитания стимулировали единообразие в поведении граждан. Национальное радиовещание, СМИ (средства массовой информации, или масс-медиа) очень способствовали появлению «стандарт-

ного японского языка». Своего рода «шоком» стала для Японии послевоенная американская оккупация, но это оказалось и новым важным этапом восприятия культуры Запада и США. Втор. пол. XX в. — это путь от ужасающей нищеты времён оккупации, через изумление от японского экономического чуда и до благоустроенности жизни «второй экономической державы мира». Впрочем, при поддержке для граждан «минимального уровня здоровой и культурной жизни» (согласно Конституции 1947 г.) — своего рода «социализм по-японски». Всеобщее распространение телевидения стало основанием для ослабления диалектов в пользу стандартного языка.

Рубеж XX–XXI в. поставил Японию перед лицом двух новых проблем. Первая — непреходящая «дурная конъюнктура» и отсутствие экономических взлётов, необходимость сдерживать финансовые потребности и порой отказываться от уже привычной благоустроенности жизни. Вторая — НТР и последующий прорыв в сфере информационных технологий привели и к появлению новых сфер в культурной жизни, новых языковых тенденций.

Новая эпоха Ай-Ти, или «информационных технологий» (IT = Information technology), принесла осознание — человечество живёт уже не в традиционном и не в индустриальном, а в постиндустриальном, или «ИНФОРМАЦИОННОМ ОБЩЕСТВЕ» (первые такие концепции восходят к 60-м гг. XX в.). Существуют очевидные издержки «компьютеризации» в том числе в Японии: рост числа изгоев-затворников, появление физических нарушений в организме (деформация пальцев у любителей мобильных телефонов, изменения в строении челюстей и форме черепа и т. д.). Так что, течение истории непосредственно влияет

на культуру, язык, речевые формы (порой становясь даже причиной антропологических трансформаций). Напомним, эволюция языка и культуры Японии в информационном обществе заявлена как тема представленной монографии. Подзаголовок «погружение в новую реальность» позволяет лучше осмыслить особенности изучения и преподавания языка и культуры в условиях всеобщего распространения Ай-Ти, «информационных технологий».

Монография состоит из трёх глав³: первая посвящена влиянию информационного общества на лексику, вторая — языку современной японской литературы, третья — специфике изучения и преподавания японского языка в условиях соответствующей информационной среды. Первая глава раскрывает проблематику, связанную со словарным составом (лексикой) — самым изменчивым компонентом языка. Ввиду подверженности влиянию внешних факторов, самому ходу истории, в лексике мгновенно находят отражение все явления в жизни общества. Причем процесс не сводится лишь к пополнению словаря неологизмами и идиоматизмами, но и сопровождается смысловой трансформацией слов, понятий и терминов, т. е. изменением значения лексических единиц языка. Основной движущей силой таких процессов обычно является молодое поколение, а инструментом (на сегодня) — новые информационно-ко-

³ Авторами оставлены в стороне не столь стремительные и очевидные изменения в грамматическом и звуковом строе японского языка (в отличие от лексического состава). Необходимо анализировать их в диахронии, поэтому они вынесены за рамки данной работы (впрочем, возможно, реализуемым проектом будет предусмотрено изучение этих аспектов в дальнейшем).

коммуникационные средства, включающие в себя различные мобильные приложения, форумы и чаты на информационных и тематических сайтах, социальные сети, мессенджеры и т. п. Набирающая силу интернационализация языка в Новое и Новейшее время (результат активных языковых контактов) связана с процессами восприятия и заимствования самых различных аспектов чужеземной культуры японцами. Пик их приходится на времена Мэйдзи, послевоенные годы (1945–1950-е гг.), а также конец XX – начало XXI вв. Тема заимствованных слов «гайрайго» затронута в ряде разделов монографии. Теме новых явлений в сфере литературы сегодня, отдельным новым жанрам, новаторским подходам в творчестве писателей, преломлению привычных стереотипов в новой информационной среде — посвящена Вторая глава.

Развитие информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) — глобальный тренд, влияющий на общество, язык и речевую деятельность во всём мире. Растёт популярность системы электронного обучения e-learning, число образовательных платформ и онлайн-курсов, вовлекая в обучение различные возрастные группы и социальные категории. Поэтому вполне правомерно, что Третья глава отведена особенностям преподавания и нюансам функционирования учебно-образовательной сферы в условиях соответствующей информационной среды. Система образования и воспитания — это часть общественного устройства. Она неизбежно подвержена адаптации, во-первых, под меняющиеся потребности нового поколения с иной картиной мира, системой ценностей, способом мышления, восприятия и переработки информации. Во-вторых, система образования сегодня эффективно использует передовые возможности и инструменты, появившиеся благо-

даря информационно-коммуникационным технологиям. Наконец, в-третьих, она сохраняет свои позиции и как официальная нормативная, государственная система социума. Специфика быстро изменяющихся условий сегодня многообразна. Это изучение прессы устными переводчиками, применение программного обеспечения (ПО), новых методов получения информации, привлечение Интернета и мультимедиа, даже осмысление жанрового значения учебников в зависимости от контекста эпохи. Так, достойно пристального внимания и отмеченное в последнем разделе главы воспитательно-моральное значение самых различных учебных пособий.

В написании разделов книги принял участие следующий коллектив авторов:

АРАКАВА Ёсико

- 1.3. Неологизмы эпохи Мэйдзи как зеркало общества;
- 1.4. Неологизмы в японской поп-музыке.

БОРИСОВА А. А., ИССА Н. Х.

- 1.6. Механизмы словообразования в японском молодёжном языке.

БОРИСОВА А. А., ЛЕЛЕНКОВА А. В.

- 3.3. Особенности преподавания общественно-политических текстов.

ИБРАХИМ И. С.

- 1.5. Модные слова как отражение жизни и сознания общества;
- 3.1 Передовое программное обеспечение в процессе преподавания языка;
- 3.2. «Чтение прессы» в подготовке устных переводчиков;
- 3.4. Онлайн-словарь акцентуации OJAD в преподавании;
- 3.5. Проблемы при разработке онлайн-курса японского языка

ИБРАХИМ И. С., ФИЛИППОВ А. В.

Предисловие.

МАЛАШЕВСКАЯ М. Н.

- 1.7. Язык политической блогосферы.

ОСМАНОВ Е. М.

3.6. Учебные пособия как аспект идеологической обработки солдата в годы Мэйдзи.

ФИЛИППОВ А.В.

ВМЕСТО ПОСЛЕСЛОВИЯ: От революции Мэйдзи к веку информационных технологий: веки в трансформации языка и национальной культуры.

ХРОНОПУЛО Л. Ю.

1.1. Англоязычные заимствования в электронном общении молодых японцев;

1.2. Современный эпистолярный текст в понимании японских исследователей;

2.1. Сверхкороткие рассказы современных писателей;

2.2. Лингвистические и графические эксперименты в «коротких историях»;

2.3. Японские городские легенды в Интернете.

Выражаем глубокую признательность всем, оказавшим помощь при подготовке данного издания. Авторский коллектив надеется, что в работе удалось отразить базовые, ключевые тенденции, хотя об этом лучше судить читателю. Как минимум, публикация может явиться стимулом для продуктивных дальнейших исследований по такой тематике. Настоящая работа подготовлена в рамках проекта «Лингвистическая эволюция в Японии в контексте развития информационно-коммуникационных технологий» (реализуемом на кафедре японоведения Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета при поддержке компании JTI).

Сведения об авторах

АФФИЛИАЦИЯ

АРАКАВА Ёсико – кандидат филологических наук, доцент, кафедра японоведения СПбГУ

БОРИСОВА Анастасия Анатольевна – ассистент, кафедра японоведения СПбГУ

ИБРАХИМ Инга Самировна – кандидат филологических наук, доцент, кафедра японоведения СПбГУ

ИССА Надия Хассан–старший преподаватель, кафедра японоведения СПбГУ

ЛЕЛЕНКОВА Анна Викторовна – ассистент, кафедра японоведения СПбГУ

МАЛАШЕВСКАЯ Мария Николаевна – кандидат исторических наук, доцент, кафедра теории общественного развития стран Азии и Африки

ОСМАНОВ Евгений Магомедович – кандидат исторических наук, доцент, кафедра теории общественного развития стран Азии и Африки

ФИЛИППОВ Александр Викторович – доктор исторических наук, профессор, кафедра японоведения СПбГУ

ХРОНОПУЛО Лиала Юрьевна – кандидат филологических наук, доцент, кафедра японоведения СПбГУ

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	03
Глава 1. ВЛИЯНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА ЛЕКСИКУ	12
1.1. Англиязычные заимствования в электронном общении молодых японцев	12
1.2. Современный эпистолярный текст в понимании японских исследователей	26
1.3. Неологизмы эпохи Мэйдзи как зеркало общества	42
1.4. Неологизмы в японской поп-музыке	54
1.5. Модные слова как отражение жизни и сознания общества	66
1.6. Механизмы словообразования в японском молодежном языке... ..	80
1.7. Язык политической блогосферы	100
Глава 2. ЯЗЫК СОВРЕМЕННОЙ ЯПОНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	136
2.1. Сверхкороткие рассказы современных писателей	138
2.2. Лингвистические и графические эксперименты в «коротких историях»	160
2.3. Японские городские легенды в Интернете	164
Глава 3. ПРЕПОДАВАНИЕ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЩЕСТВА	178
3.1. Передовое программное обеспечение в процессе преподавания языка	178
3.2. «Чтение прессы» в подготовке устных переводчиков	185
3.3. Особенности преподавания общественно-политических текстов	190
3.4. Онлайн-словарь акцентуации OJAD в преподавании	218
3.5. Проблемы при разработке онлайн-курса японского языка	224
3.6. Учебные пособия как аспект идеологической обработки солдата в годы Мэйдзи	233
ВМЕСТО ПОСЛЕСЛОВИЯ: От революции Мэйдзи к веку информационных технологий — вехи в трансформации языка и национальной культуры	248
Сведения об авторах (АФФИЛИАЦИЯ)	272

Научное издание

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ЭВОЛЮЦИЯ ЯПОНИИ
В ИНФОРМАЦИОННОМ ОБЩЕСТВЕ:
погружение в новую реальность**

МОНОГРАФИЯ

Оригинал-макет подготовлен
ООО «Издательство ВВМ»
Технический редактор Р. Н. Беркутов
Дизайн: В.В.Щепкин, А.В.Филиппов
Печатается в авторской редакции

Подписано в печать 15.12.2018 г.
Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 11,89. Тираж 100 экз.
Заказ № 732

Отпечатано в ООО «Издательство ВВМ»,
198095, Санкт-Петербург, ул. Швецова, дом 41
тел. 8 (901) 306-6254